

原語論壇



人稱代名詞是語言裡的基本詞彙，在原住民族語言裡具有穩定性，但各族語言的人稱代名詞卻富有許多形態上的複雜變化。本期收錄兩篇，由南王卑南語教材編寫組編輯委員鄭玉妹，以及中部阿美語教材編寫組主編朱清義（Kolas-Foting）撰稿，兩文均舉出實例說明人稱代名詞的運用，從本族的觀點進行描述與分析，值得細細探究。

南王卑南語的你我他

南王プユマ語のあなた・わたし・かれ

The You, I and He/She in Puyuma Punuyumayan

鄭玉妹 政大版九年一貫族語教材
南王卑南語編寫組 編輯委員

卑南族共有十個部落，大多分布在台東市(南王、知本、建和、寶桑)及卑南鄉(賓朗、頂永豐、初鹿、龍過脈、泰安、利嘉)，城鄉距離不算遙遠，加上交通方便，彼此間互動頻繁。以族語交談時，雖然有些使用語彙不同，但在溝通上卻不會造成彼此的困擾。

依部落發音分成四個方言群：

(一) 竹生系統：以南王方言群為主，使用者為南王Puyuma和寶桑Papulu兩個部落。

(二) 石生系統：有三個方言群，分別是

(1) 知本方言群，即知本部落Katripulr。

(2) 初鹿方言群，使用者包括利嘉Likabung、泰安Tamalrakaw、下賓朗Pinaseki、阿里攞Alipay、初鹿Ulivelivek以及龍過脈Danadanaw等六個部落。

(3) 建和方言群，即建和部落Kasavakan。

此外，當指稱整個卑南族的族名時，竹生的南王系自稱Punuyumayan，石生系統則自稱Pinuyumayan。

以下介紹南王卑南語的人稱代名詞

	單數	複數	所有格
第一人稱	ku kuyku (我)	mimi (我們)	nanku (我的) naniyam (我們的)
第二人稱	yu yuyu (你)	ta tayta (咱們) mu muymu (你們)	nanta (咱們的) nanu dranu (你的) nanmu (你們的)
第三人稱	taytaw tu (他)	nadru tu (他們)	nantu (他的) nantu (他們的)

以下以例句來解釋這些代名詞的運用方式

一、

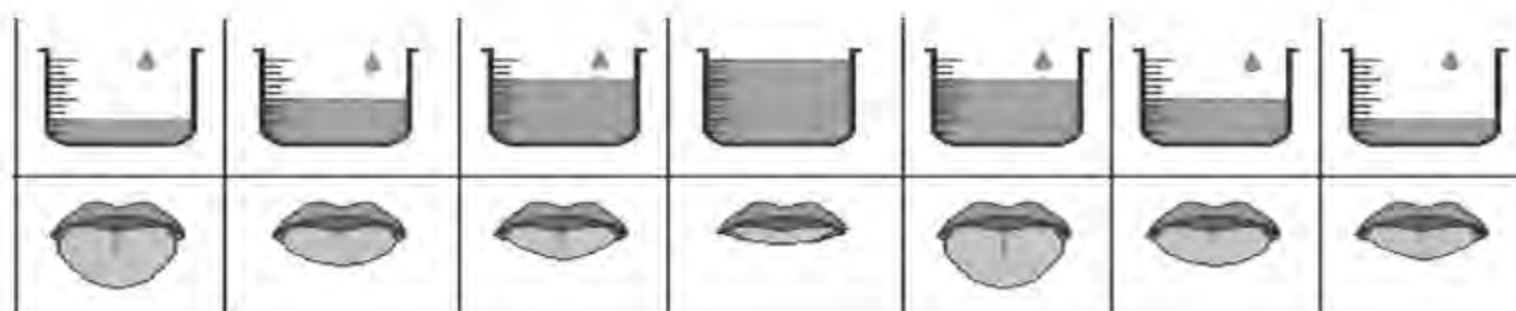
編號	族語	漢語	例句說明
1	ku	我	a temakakesi 「ku」。(「我」是學生。)
2	kuyku	我	1) i manay na mangusi? (是誰打噴嚏) 「kuyku」na mangusi。(是「我」打的噴嚏。在漢語一樣的是「我」字，族語回答時不能用「ku」na mangusi。若是 mangusi 「ku」我打噴嚏了，一此句可行。) 2) 「kuyku」na malak。(是「我」拿走的)。 3) 「kuyku」na mekan。(是「我」吃掉的)。
3	nanku	我的	「nanku」kalipang i maatelr。(「我的」兩傘丟掉了。)
4	mi	我們	miyapitu 「mi」sarumaenan。(「我們」家有七人。)
5	mimi	我們	i manay na auka muaraka andaman? (明天誰要去跳舞?) 「mimi」。(「我們」。)
6	ta(包含式)	咱們	an tu paladamaw 「ta」kana sinsi i semungal 「ta」。 (老師指導「我們」，「我們」要敬禮致謝。)
7	tayta(包含式)	咱們	「tayta」na kikadru i Balangaw i, salaw 「ta」 iyanabayan。 (凡是住在台東的「我們」很有福氣。)
8	nanta(包含式)	咱們的	「nanta」drekalr i Puyuma i salaw bulay。 (「咱們的」部落很漂亮。)
9	naniyam	我們的	1) 「naniyam」sinalem idrini na radis。 (這是我們種的花生。) 2) 「naniyam」kedrang pakabuiay dra palakuwan。 (靠「我們的」力量美化巴拉冠。)

二、

編號	族語	漢語	例句說明
1	yu	你	auka 「yu」 i suwa? 「你」要去哪兒? muka 「yu」 lra i Balangaw? 「你」去過台東嗎?
2	yuyu	你	「yuyu」 na benabase? 是「你」在洗衣服嗎? away, 「kuyku」 na benabase. (參考一之2) 是的, 是「我」在洗衣服。
3	nu	你	1) i manay 「nu」 ngalad? 「你」叫什麼名字? 2) 「nu」 selrapay lra i babalu? 你掃過庭園了嗎?
4	nanu	你的	1) kasuyu lra 「nanu」 tabu muka i takesian. 要帶著「你的」便當上學。 有族人這麼說: kasuyu lra 「nu」 tabu muka i takesian. 此句中的「nu」是「nanu」的省略語, 並非「你」之意。
5	dranu	你的	tratrekel ta dra manay? 我們要喝什麼? dranu kinasagaray i! 你最喜歡的那種呀!
6	mu	你們	kemakawang 「mu」 muruma? 「你們」走路回來嗎? adri, muisatr 「mi」 dra palidring. (參考一之4) 不, 「我們」是搭車的。
7	muymu	你們	amau 「muymu」 na marainabanaba. 「你們」是最好的。
8	nanmu	你們的	「nanmu」 katengadrawan idrini? 這是「你們的」椅子嗎? away, 「naniyam」 katengadrawan. 是的, 是「我們的」椅子。(參考一之9)

三、

編號	族語	漢語	例句說明
1	taytaw	他	1) 「taytaw」 i a temakakesi. 「他」是學生。 2) 「taytaw」 na matratrangis? 是「他」在哭?
2	tu	他	1) i manay 「tu」 ngalad? 「他」叫什麼名字? 2) tu tilin kan manay idrini? 這是誰的書? tu tilin kan Senayan. Senayan 是人名, 既不是你也不是我, 是第三者所以要用「tu」。
3	nadru	他們	maranam lra nadru? 他們吃早餐了嗎?
4	nantu	他的 他們的	1) nantu aliyutr kan Pidur. 是 Pidur 的背袋。 2) 「nantu」 sinsi kana lralrak. 「孩子們」的老師。
5	nantaw	他的 他們的	「nantaw」 kan manay na palidring? 誰的車子? 1) 「nantaw」 kan Isaw na palidring. 是 Isaw 的車子。 2) 「nantu」 palidring kan Isaw. 是 Isaw 的車子。 3) 「nanku」 palidring. 是我的車子。(參考一之3)



以上介紹的卑南族普悠瑪部落(南王方言群)的人稱代名詞，雖然都是日常生活用語，如果不細心的學習而任意的套用，會鬧出笑話的。

有一則笑話是一位年輕人與一位部落長者的對話，

年輕人：i manay "tu" ngalad ?

長者：maulid ku kan tu ngalad ?

年輕人：喔！前輩，你的名字叫maulid，真有意思。

長者：aw, nu pungaladay ku dra "maulid"，puyira !

這則笑話的大意如下：

年輕人想問長者：i manay nu ngalad ? (您叫什麼名字?)，

但他卻講成了：i manay "tu" ngalad ? (他叫什麼名字?)

長者回答說：「我不知道他叫什麼名字？」

年輕人很高興地接著說：「喔！前輩，你的名字叫maulid (意為不知道)」。

長者說：「哎，你怎麼叫我maulid (不知道)，呸！」

這一則笑話的關鍵就是在「nu (你)」和「tu (他)」的差異。

語言的學習需要長期的使用，用心的學習及有心的研究，將可以找出其奧妙之處，讓我們一起共勉吧！